

ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԵՐՏԵՐԵԱՆ
ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN

ՀՐԱԽԷՐ ԱՂՕԹՔԻ

AN INVITATION TO PRAYER

Արեւմտեան Թեմի հաստատման
90-ամեակի առիթով

On the occasion of the 90th Anniversary
of the establishment of the Western Diocese
of the Armenian Church of North America

2017

Այս աղօթագիրքը կը հրատարակուի
ազնիւ մեկեմասութեամբ

Տիար ՊԵՐՉ ՌԻՉԱՐԾ ՍՎԱԶԼԵԱՆԻ

Զօն՝

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ.

Ծայրագոյն Պատրիարք
Եւ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսին



This publication was made possible
through the generous contribution of

BERJ RICHARD SVAZLIAN

Dedicated to

His Holiness KAREKIN II

Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians

ՀՐԱԽԵՐ ԱՂՕԹՔԻ

AN INVITATION TO PRAYER

Աղօթքը՝ մեր հոգեւոր կեանքին մեջ խառնում մըն է, որ մեզ կ'առաջնորդէ դէպի Աստուած եւ փոխադարձաբար կը զգանք նաեւ Աստուծոյ այցը մեզի: Այս յարաբերակցութիւնը կ'արժեւորուի միայն այն ժամանակ, երբ Աստուած եւ մարդ հոգեւոր կապը կը վերածուի մնայուն շարժումի մը: Հետեւաբար, աղօթքի կեանքին մեջ այսօրինակ շարժում մը մեզ կը տանի դէպի նորոգեալ կեանք, որ առաւել կ'իմաստաւորուի երբ կը դառնայ բնական ընթացք մը:

Աղօթէ յարաստեօրէն ով հայ քրիստոնէայ: Ինչքան աղօթքը շարժումն է հոգիիդ, այնքան լուսաւոր է կեանքդ: Ինչքան աղօթքը կը ճանազայթէ մեր հոգիին ընդմէջէն, այնքան կը ներշնչէ մեր սիրելիներն ու մեզ շրջապատողները Աստուծոյ սիրովն ու իմաստութեամբ: Ուրեմն աղօթքը դարձնենք ուղղութիւնը մեր կեանքին, քայլելու Աստուծոյ գծած ճանապարհին:

Prayer molds and prepares us for a journey towards God. Moreover, prayer is also an invitation to welcome the Almighty in our hearts and souls. This correlation between God and man becomes notable when it is transformed into a continuous movement, a sheer force which marks the beginning of a renewed life. It becomes meaningful as it assumes a permanent role in one's life.

Beloved Armenian Christian, pray fervently. Just as prayer moves souls, it also illuminates lives. As prayer radiates from the depth of our souls, it allows us to love our relatives and friends with the divine love and wisdom of God. Therefore, let prayer be a guide in our lives so that we may walk on the path paved by Christ, our Lord.



Աստուած ամենակալ,

առաւօտեան արշալոյսին Հետ
 թող աղօթքի արշալոյս մըն ալ բացուի
 Հոգւոյս մէջ, որպէսզի օրն սկսիմ Քեզի
 Հետ, քայլերս ուղղեմ յէպի Քեզ,
 աղօթքներուս մէջ տեսնեմ Քու լոյս
 պատկերդ, բառերս երգեն Քու փառքդ:
 Ինչքան կարօտ է Հոգիս Քու անհուն
 լոյսին, զի այն ժամանակ միայն իր ազատ
 թուիչքով կ'ըմբռնես Տիեզերքիդ
 գեղեցկութիւնը անձեռակերտ:
 Քաջ գիտեմ, որ երբ խոնարհած եմ
 Քու մեծութեանդ առաջ,
 այն ժամանակ ձեռքերուդ մէջ կը պաՀեմ
 կեանքս, ու երբ աչքերս բանամ իմ
 էութիւնս կ'ապրի ուրախութեան
 բարձրակէտը:

Almighty God,

As I embrace the dawn, a new dawn
 of prayer is also instilled in my soul so that
 I may begin the day with You and direct my
 steps towards You. I long for Your presence
 and open my heart to praise Your holy name.
 My soul yearns for Your divine light because
 it is only through Your presence that I can
 embrace and grasp the depth and the beauty
 of the universe.
 I know well that as I bow my soul before
 Your presence and surrender my life into
 Your holy hands, only then do I feel the
 pinnacle of my spiritual joy.



Բարերար Աստուած,

Քու հայեացքին հովանին մշտապես պաշտպան է իմ վրայ: Քու սուրբ անունդ կ'ուզեմ յաւետ արձագանգը դարձնել էութեանս տաճարին մէջ: Ուրախ է հոգիս երբ գրոյցի մէջ եմ քեզի հետ ու հեռու են ինձմէ ժխորն ու բնութեան գեղեցկութիւնը պղտորող տարրերը: Երանելի էին մեծերը, ովքեր փառքդ հիւսեցին աղօթանուէր կեանքով ու իրենց բոլոր բառերը վերածեցին աղօթքի: Խոնարհ սրտով կ'ուզեմ քայլերս ուղղել նոյն ճանապարհին ընդմէջէն, զի քաջ գիտեմ, որ հոգեւոր այդ ճանապարհորդութեանս աւարտին ինձ դիմաւորողն պիտի ըլլաս Դուն:

Merciful God,

As my life is guarded and protected under Your shadow, I promise to keep You in my spiritual temple. My soul rejoices as I am in dialogue with You, for it is Your divine presence which distances me from all distractions. Blessed are those who have glorified Your name and whose words are prayers for all. I make the pledge to walk on the same path as the forefathers of the Church, for I know well that at the end of my life's journey, You shall be the one who greets me.





Գլխաւատ Աստուած.

Հոգիիս ծալքերուն մէջ սերմանէ
 Քու սիրոյ կրակը, որպէսզի իմ Հոգիին
 խորքէն բխող բառերն յետ այսորիկ
 Քու փառքը հիւսեն: Եւ գիտեմ ինչքան
 Քու փառքին ձօնեմ բառերն աղօթքիս,
 այնքան առատօրէն Քու աստուածային
 սիրոյն կրողը պիտի դառնայ Հոգիս
 եւ աւելին՝ նոյն սիրոյն ճառագայթները
 պիտի բղխին էութեանս խորերէն՝
 մարդկանց կեանքին մէջ բերելու
 Համար գովթ ու կարեկցանք:
Տէր իմ Աստուած,
 յանձնառու եմ կատարել կամքդ,
 որպէսզի իմ ձեռքերը դնեմ՝
 Քու Սուրբ ձեռացդ մէջ՝
 զգալու Համար Տիեզերքի մը
 անսահմանելի սէրդ աստուածային:

O Loving God,

Sow the fire of Your divine love into the
 layers of my soul so that from this moment
 onwards, the words which sprout from my
 soul may glorify Your Holy name.
 I know well that each time I dedicate my
 prayer for Your glory, my soul becomes
 the bearer of Your divine love which I am
 eager to share with all people.
 Almighty God, I am committed to fulfill
 Your and to feel the immensity of Your
 divine love as I surrender my life into
 Your Holy hands.



Դուռն ես կեանքի Աստուած իմ,
 զի ամէն անգամ, երբ իմ շրթներուն կը
 Հանգչին բառերն աղօթքիս արդէն
 կը զգամ սկիզբն նոր կեանքի:
 Քեզմով լուսաւոր է կեանքս ու խաղաղ:
 Քու փառքին ընծայուած կեանքս
 յարաժամօրէն նոր ծնունդներ
 կ'արձանագրէ: Եւ երբ Հայեացքս կ'ուղղեմ
 աղօթող մարդկանց աչքերուն,
 այն ժամանակ կը տեսնեմ Քու պատկերը
 լուսեղէն, որն ինձ կը հրապուրէ, բայց
 միաժամանակ կը խոնարհեցնէ Հոգիս,
 որպէսզի Հոգիներու մէջ մնամ Քու
 ժողովուրդին եւ չփորձեմ գուռոզ ու
 Հպարտ քայլերով խաչեալն Քրիստոսի՝
 Քու սիրեցեալ Որդւոյն Միաճնի Խաչը
 Հանող մարդկանց խումբին մէջ
 առաջնորդել անձս:

Oh God

You are the doorway to our lives.

As my lips praise and glorify You through prayer, I feel the beginning of a new life. I find peace and serenity in Your divine presence. As I dedicate my life to Your glory, I am continuously renewed. As I gaze at the eyes of the praying faithful, I see Your luminous image that entices my heart and humbles my soul in order that I may continue to remain in the hearts of the flock of Christ as a humble shepherd. Protect me from pride that may hinder me from serving You selflessly and wholeheartedly. Allow me to walk on the path of righteousness and selflessly serve those who have made the cross of Your Only Begotten Son the victorious symbol of their lives.



Եդեմի ճարտարապետն ես

Աստուած իմ եւ Դուն բոլորիս տուած ես
բանալին եդեմական կեանքի վայելքին:
Ինչքան աստուածային ներուժ կայ Քու
խոսկ ձեռքերով դրուած մարդուն Հոգւոյն
մէջ: Քու աստուածային սիրոյ կրակն է
այդ, որուն տենչն ունի Հոգիս մշտապէս:
Եւ երբ աղօթքներով կայծ կու տամ
Քու սիրոյ կրակին, այն ժամանակ
կը զգամ որ դրախտի երանութեան մէջ է
Հոգիս: Պէտք է այնտեղ պահեմ քայլերս
վաղուան օրը եւ գալիք օրերուն:
Ով այդպիսին է, ապա ճաշակը կ'ապրի
դրախտի երանական կեանքին, որմէ
ինքզինք հեռացուց մարդը՝ առաջին
Ադամը: Ինչքան աղօթքիս սլաքը դէպի
Քեզ կ' ուղղեմ, այնքան քայլերս կ' ուղղեմ
դէպի նոր կեանք, դէպի դրախտը
երանական:

O God,

You are the architect of the Garden
of Eden and You have given us the keys
to life in paradise. Therefore, I am in awe
of Your divine strength which lies in the souls
of mankind. It exemplifies Your divine spark
for which my soul hungers always.
When my prayers ignite Your divine love,
it is at that moment when my soul feels in
Your heavenly presence. I shall continue
to walk along that heavenly path tomorrow
and the days which lie ahead. Those who
pray feel the paradise in their souls. It is
the same paradise from which the first man
Adam was banished. As I offer my prayers
to You, I direct my steps towards the new life,
heavenly paradise.



Չուարթուն հրեշտակներու գունդին
 Առաջնորդն ես Տէր իմ Աստուած,
 Տէր բարերար: Չի անոնք Քու թեւերն են
 տարածուն բոլորիս վրայ, որոնք մեզ
 կը պահպանեն ու կ'առաջնորդեն:
 Քու աստուածային լոյսին Հաղորդութիւնը
 կը մատակարարուի մեր ծարաւի
 Հոգիներուն պահապան հրեշտակներու
 առաջնորդութեամբ եւ այնուհետեւ Քու
 եւ մեր միջեւ կը դառնան միջնորդը մեր
 աղօթքներուն: Եւ երբ աղօթքի ձայնս
 կ'ուզեմ բարձրացնել Քեզի Աստուած իմ,
 հրեշտակներու լոյսին ընդմէջէն Քեզի կը
 Հասնի նաեւ իմ Հոգին: Օրհնէ ինձ եւ ամէն
 աղօթող Հոգի, որովհետեւ աղօթքը
 Հոգեւոր մագնիսն է մարդն Աստուծոյ
 կապով:

O Lord,

You are the leader of the heavenly angels,
 who are Your hands reaching out to all of
 humanity, protecting and guarding us.
 Through them, You bring to us and to all
 souls who hunger for spiritual nourishment
 Your divine light. Your angels are
 the intercessors of our prayers.
 Almighty God, as I uplift my heart and offer
 my prayers, my soul reaches You through
 the light of the angels. Bless me and bless
 my soul for I firmly believe that prayer
 is the spiritual magnet which connects
 man to God.



Է-ն է գիրը, որուն մէջ ամփոփուած է
անունդ Սուրբ Աստուած ամենազօր:
Քու էութիւնդ Իր անսպառ լոյսին
ճառագայթումներով կեանք կը ներարկէ
ոչ միայն մարդկային հոգիներէն ներս,
այլեւ՝ ամենուրեք: Ամէն բացուած ծաղիկի
մէջ Քու պատկերդ կը տեսնեմ: Եւ երբ
Հայեացքս կ' ուղղեմ գիշերուան
աստղազարդ երկինքին, լոյսերուն մէջ
Դուն դարձած ես անշափելի: Երանի թէ
մարդիկ մշտապէս իրենց աչքին լոյսը
կիզակէտ դարձնէին Քեզ, որովհետեւ
այն ժամանակ Հեռու է մարդը մութին
մէջի խարխափումներէն: Լոյսին մէջ
լոյսին արմատն ես Տէր իմ Աստուած:

Almighty God,

From Your being radiates The Light
which illuminates not only the souls
of humanity but all of Your creation.
I see Your divine image in each flower
that blooms and when I gaze at the starlit sky,
there I see Your immeasurable Light.
Blessed are those whose spirituality revolves
around Your divine light, for it is then
that the human being is protected from
darkness and despair. You are the root
of Light, Almighty God.



Ընդ հովանեաւ Աստուծոյ ապրուած
 կեանքը իր մէջ կը կրէ Աստուածաշունչ
 Մատեանի ոգին անկշռելի: Հոգիս,
 միաքս ու սիրաս երկիւղած ու ծունկերուս
 գեսնին Հպումով դէպի Քեզ կ' ուզեմ՝
 բարձրանալ Աստուած իմ: Չի Քու
 ձեռքերուդ մէջ տրուած կեանքը
 ուրախութիւն է: Այդ ուրախութեան
 կարօտ է Հոգիս: Իջիր իմ էութեանը մինչեւ
 խորքը, Աստուած իմ, եւ թող առատանայ
 Քու սերդ իմ Հոգիիս մէջ, որպէսզի
 նեղ ըլլայ տեղը օտար խորհուրդներու,
 եւ Դուն ըլլաս զրազը Հոգիիս, մտքիս
 ու սրտիս: Չի այդ ժամուն եւեթ Հոգիս
 իր թուիչքը կ' առնէ դէպի Քեզ:

O God,

A life that is lived with You bears in itself
 the spirit of the Bible. With a meek soul,
 mind, and heart, I kneel before You with
 the inner desire to uplift the words of
 my prayer towards You, for I know certainly
 that a life in Your hands is a joyful life.
 My spirit aspires to that joy. Descend into
 the depth of my soul O Lord so that I may
 feel the abundance of Your divine love
 which also keeps away the evil thoughts
 that relentlessly attack the human soul.
 O God, armor my soul, heart and mind
 with Your divine love for it is then that
 I begin a journey towards You.



Թագաւորն ես թագաւորաց Տէր իմ
 Աստուած, ու Քեզի կը բանամ Հոգիիս
 առագաստները, որպէսզի ստուգապէս
 Հասնիմ անհունին մէջ տարածուած
 մեծութեանդ: Եւ Հոգիիս առագաստները
 աղօթքներս են մշտարթուն Հաւատքին,
 որուն մէջ է նաեւ կեանքս: Դուն լոյսի
 աղբիւր, յոյսի փարոս, խաղաղութեան
 շունչն ես բողբոսի մէջ, երբ մութին մէջ
 թաւազլոր է մարդկութիւնը: Եւ երբ
 դէպի Քեզ կ' ուղղէ Հոգիս իր ձայնն
 աղօթքի, ահա այն ժամանակ լոյսը
 կը դառնայ ծովացում իմ էութեանը
 մէջ եւ յոյսի փարոս կը դարձնեմ
 կեանքս իմ նմանակիցներուն,
 ու կ' ուզեմ անյագօրէն բաշխել
 բողբոսին խաղաղութեան պատգամը:

Almighty God,

You are the King of Kings and to You
 I open the layers of my soul so that I may
 be able to reach You and embrace Your
 great presence. Therein the layers of my soul
 are hidden the prayers of my faith which
 also inspire me to lead a true life. You are
 the source of light. You are the lighthouse
 of hope. You are the spirit of peace within us
 at times of despair and sorrow. When I pray
 from the depth of my soul, it is then that
 I feel the tidal wave of Your love which
 also strengthens me to bring hope and peace
 into the lives of humanity.



Ժամանակն ես Տեր իմ Աստուած:

Առանց Քեզ երկինք եւ երկիր, լցան
ու խաւար կը մնան անհաշտ: Աղօթք
բարձրացնող մարդու հոգիին պատկերը
Քու առջեւ կը տեսէ ու կը հասկնայ
ժամանակին շրջանակը: Աղօթող
հոգիները Քու մէջ կը գտնեն նաեւ
ժամանակը, որ ինքնին կեանքն է եւ Քու
հզօր Աջին բարերար ազդեցութիւնը:
Երբ կ'աղօթեմ, ուրեմն ժամանակին հետ
կը քայլեմ, որուն մէկնակէտն ես Դուն:
Ժամանակը արմատն է մեր կեանքին:
Եւ Աստուած ճարտարապետն է
ժամանակին:

O God,

You transcend time. You are
the tremendous force that unites Heaven
and Earth, light and darkness. As I uplift
my soul, therein I grasp the concept of time.
Thus, time, Your wondrous gift graced upon
is revealed in the praying souls.
When I pray, I transcend time and God
becomes the destiny of my life.
Time is the root of our lives and God
is the architect of time.



Ի Քեզ Տեր յուսացայ: Իմ ըցսը Քու մէջ կը Հաստատեմ Աստուած Հզօր: Երբ քայլերս կ' ուղղեմ դէպի Քեզ եւ ընթացքս Քեզի Հեռ է, խաղաղ է ու ապահով իմ կեանքը, անվրդով է Հոգիս: Յուսալից է Հոգիս, երբ աղօթքս կը վերառաքեմ Քեզի: Ու ես կը լսեմ Չայնդ արարչական Երկինքէն, որուն ականջ են դրած անթիւ անՀամար աղօթողներ: Կ' ուզեմ միանալ անոնց Հոյլին, զի երբ կը կարդամ աղօթքները մեր Հայրերուն, իրենց էութեան պատկերը կը տեսնեմ այնտեղ: Յոյսի աղբիւր, յոյսն անսպառ դարձուր իմ Հոգուս մէջ, զի երբ յոյսս կը դնեմ Քու սուրբ ձեռքերուն մէջ, Հոգիս իր նոր թոխքը կ' ապրի:

O God,

I surrender my life and my hopes into Your hands. As I direct my steps towards You, my life is protected and is in peace, and my soul rejoices. As I pray, my soul is full of hope and then I hear the voice of the Creator from heaven, a voice which was heard by our predecessors. I desire to join the prayers of our forefathers for as I read their prayers, in them I see Your image. O God, source of hope, let Your gift of hope be immeasurable in my soul, for as I put my hope into Your Hands, my soul embraces You.



Լոյս ճշմարիտ, լոյս յաւիտենական,
 լոյս իմ Աստուած, Քու պատուիրանները
 լոյսն են Հոգւոյս եւ լոյսը իմ կեանքի
 ճանապարհին: Երբ աղօթքի մէջ եմ,
 Հոգիս Քեզ կը տենչայ Տէր Աստուած,
 որպէսզի խաւարի ճանապարհները
 չմթագնեն Հոգիիս անդորրը:
 Ամէն անգամ, երբ ձեռնամաժ աղօթք
 կը մրմնջեմ շրթներուս վրայ, իմ Հոգիին
 խորքէն կը զգամ՝ նոր կեանքի արշալոյսը:
 Ուստի, Քեզմէ հեռանալ կը նշանակէ
 քալել դէպի խաւար տանող ճանապարհէն:
 Դուն մեզ պարգեւեցիր լոյսի Գիրքը՝
 Աստուածաշունչ Մատեանը, որպէսզի
 այդ նոյն լոյսին մէջ մշտապէս մկրտենք
 մեր Հոգիին:

O True Light,

Light everlasting, Your divine messages
 are the light of my soul and the light of my
 life's journey. When I pray, my soul yearns
 for You so that I may no longer walk
 through the dark paths of life.
 Each time I pray holding my hands ever
 close to my heart, I feel in the depth of
 my heart the dawn of new light.
 Therefore, to distance my life from You
 is to walk along shadowy paths.
 You have granted us the Book of Light,
 so that in the same light we may
 baptize our souls.



Խորհուրդ խորին ես Աստուած իմ,
 բոլորիս Հոգիներուն մէջ: Բայց երբ Հոգիս
 իր ծաղբերը կը բանայ Քեզի, մեր Հայրերու
 աղօթքներով, ահա այն ժամանակ Դուն
 կը դառնաս խորհուրդը կեանքին բոլոր
 անոնց, ովքեր իրենց կեանքին ուղեկիցն են
 գտած Քու աստուածային ներկայութիւնը:
 Մեր Հայրերու աղօթքներու
 առաջնորդութեամբ Քեզի կ' ուզէ Հասնիլ
 Հոգիս, բայց քաջ կը գիտակցիմ,
 որ արեւին նման մօտ ես, բայց ՝ Հեռու:
 Փառք Քեզ Աստուած, որ Քու ահեղ
 զօրութեամբ, լիցք ես սուած մեր
 Հայրերուն, եւ անոնց աղօթքները այսօր
 լոյսիւ ճառագայթներն են մեր կեանքին:



Almighty God,

You are the Incomprehensible Mystery
 in our souls. Each time I open my heart
 and soul with the prayers of our Church
 fathers, then I fully grasp that You are
 the Mystery of Life. Led by the prayers
 of our Church Fathers, my soul longs
 for Your presence, but I know well
 that inasmuch as You are close to us
 like the sun which warms us, yet
 the journey to reach You is long.
 Glory to You for through Your divine
 strength, You have filled the lives of our
 forefathers and their prayers radiate
 Your divine light in our lives.





Ծածուկ Հոգիներուն մէջ թափանցող
 Երկինքէն իջած լոյսն էս: Մարդկային
 ծածուկ Հոգիներուն թարգմանն էս Դուն
 Տէր իմ Աստուած: Իմ սկար էութեան մէջ
 դարձիր դուռը՝ լոյսին ու ճշմարտութեան:
 Ծածուկ Հոգիներուն մէջ ներարկէ Քու
 յաւիտենական խօսքը, որուն ծարաւի է
 մարդկութիւնը: Քեզի կը նայի Հոգիս
 այսօր եւ յաւիտեան, ու Քու մէջ կը գտնէ
 նպատակը կեանքին, որուն պարգեւիչն էս
 Դուն: Քու Աջիդ զօրութեամբ զօրացուր
 նաեւ ինձ, որպէսզի կարողանամ Քու մէջ
 տեսնել պատկերը կեանքիս:



O God,

You are the light from heaven
 which illuminates lost souls.
 O God, You shed light upon emptied souls
 which are void of Your presence.
 O God, be the door of light and truth
 in my meekness. Instill in my soul
 Your everlasting Word for which
 humanity hungers. My soul gazes upon You
 and finds the purpose of my life.
 Strengthen me O God and allow me
 to see Your image.





Կեանքն ես Դունն Աստուած

յաւիտենական: Քու մէջ են ծնունդ առած բոլոր կեանքերը մարդկային եւ դեռ գալիք ծնունդներու շունչն պիտի դաունաս: Երանելի են այն մարդիկ, ովքեր Քեզ Հետ են Հաշտեցուցած Քու իսկ պարգեւած կեանքը: Հոգիս մշտապէս խոնարհած պիտի մնայ Քու առջեւ, զի Դունն ես տուիչը խոնարհութեան պատգամին, Քու սիրեցեալ եւ Միածին Որդւոյդ աշխարհ առաքումովը: Գիտեմքաջօրէն, որ ինչքան խոնարհած է Հոգիս, այնքան օրհնուած եմ:

Almighty God,

You are the everlasting life.

You are the breath of life for many generations to come. Blessed are those who have bonded their lives with You. My soul will always bow in Your presence for I know and feel that You are the giver of the message of humility through the descent of Your Only Begotten Son. I know well that as long as I kneel before Your presence, my life is blessed with Your divine love and wisdom.



Հոգի Աստուած, Դուն որ
 մարդկանց Հոգիներուն մէջ կը փչես
 յաւիտենականութեան շունչը,
 առատացուր նաեւ իմ մէջ
 բարերարութեանդ խորհուրդները,
 որպէսզի մշտապէս կատարեմ Քու
 բարի կամքդ ու մարդկանց մէջ դառնամ
 խոնարհ գործակից մը Միաձնիդ
 Առաքեալներուն: Ամէն անգամ երբ իմ
 Հոգու խորերէն բառերս կ'ընծայեմ Քեզի,
 կը զգամ էութեանս մէջ շարժումը
 նոր կեանքին, որուն աղբիւրն ես Դուն:
 Փառք Քեզի Աստուած ամենազօր:



O God,

You breathed the breath of an everlasting
 life. May Your love be abundant in my heart
 and soul so that I may always be able
 to fulfill Your good will. Allow me
 to be a Your humble partner in Your divine
 mission together with the disciples
 of the Only Begotten Son. With each time
 I uplift my soul through prayer,
 I live in my being the movement of new life.
 Glory to You, Almighty God.





Չայնն ես խաղաղութեան խռովեալ
 բոլոր հոգիներուն, որոնք ուղեկորոյս
 Քեզ կը փնտռեն եւ Դուն կը դառնաս
 նաւահանգիստը փոթորկած ծովուն:
 Ու երբ Քեցի հետ է միութիւնը մարդուն,
 Դուն կը շարունակես ըլլալ հոգիիս
 մագնիսը, որուն հետ հպում ունեցած
 մարդը կ'ապրի լուսաւորումը իր հոգիին:
 Ներքին ձայն մըն ալ իմ էութեանս մէջ կը
 ներբողէ փառքդ անհասանելի, բայց
 կը շարունակեմ վայրկեան առ վայրկեան
 քայլերս ուղղել դէպի Քեզ, որովհետեւ
 ինչքան կը մօտենամ Քեզի, այնքան
 յաւետ կը կորչին խաւարի ճանապարհները
 մեր շուրջին տարածուած:

O God,

You are the voice of peace.

For all the souls who are in despair,
 in shady waters and yearn for Your presence,
 You are the harbor of peace.
 United with You, You continue to be
 the magnet which brings light and life
 to my soul. An inner voice in my being
 glorifies Your name and as I continue
 to walk step by steps towards You.
 Though I tremble, dark paths disappear
 before me.



Ղօղանջն ես Դուն սիրոյ, Աստուած
 մշտնջենական: Բաւական է որ շրթներուս
 վրայ արձանագրուի անունդ սուրբ, ու ես
 այդ պաճօն զգամ Քու սիրոյ կրակը,
 որ իջաւ Երկինքէն Երկիր ու
 կերպարանափոխեց կեանքը մարդուն:
 Ու յաւէտ մեղքին մէջ թաւալուող մարդուն
 Համար վերստին կենդանութեան
 բաղասանն է Քու անմահական սէրը:
 Աւետարանական պատգամը ինչքան կը
 կրկնեմ, «Աստուած սէր է», այդքան
 աղօթք կը բոլորի իմ Հոգու խորերէն:

O God,

You are the voice of love.

As pronounce Your holy name, I then feel
 the fire of Your love which has descended
 from heaven and transformed the life
 of humanity. His Incarnation has been
 the call for spiritual rebirth for mankind
 who was lost in sin. The more I pronounce
 the evangelical message “God is Love”
 the more prayers flow from the depth
 of my heart.



Հանապարհ բարի, ճանապարհ
 իմաստութեան ու ճանապարհն ես
 խաղաղութեան, Տէր իմ Աստուած:
 Ամէն աղօթք սրտէ բղխած բանալի մըն է,
 որ կը բանայ Քեզ առաջնորդող դուռը
 Լոյսին: Հոգիս լեցուն է երբ կը խօսիմ
 Քեզի հետ, եւ Դուն իմ քայլերը
 կ'առաջնորդես լուսեղէն Երկինքի
 Հովանիի ճանապարհներէն: Սա պահուն,
 երբ Դուն ես միակ զրուցակիցս, ինչքան
 բարութիւն ու իմաստութիւն կը ցանկայ
 Հոգիս: Կ'ուզեմ փարուիլ Քեզի,
 բայց անզօր եմ բազումներս, զի Դուն
 անսահմանութիւնն ես, եւ Հոգիս չի կրնար
 իր մէջ ամփոփել առատացումը Քու
 սիրոյ:

O God,

You are the journey of wisdom.
 You are the journey of peace.
 Each prayer which stems from my heart
 is the key which opens the door to the light.
 My soul is filled as I converse with You
 and direct my steps towards the luminous
 path which leads me to heaven.
 This is the very moment when I wish
 to bond myself to You and surrender
 my life into Your hands, realizing, however,
 the weakness of my being.
 As I converse with You, I then realize
 that my soul cannot embody the immensity
 of Your love.



Մեծութիւններու մէջ անկրկնելի ես
 Դուն, ով Աստուած: Քու մեծ փառքի
 լոյսին տակ կորստական ասուպներու
 նման են այն մեծութիւնները, որոնք Քու
 անկրկնելի ու անժամանցելի խորհուրդիդ
 առջեւ իրենց լոյսը կը կորսնցնեն:
 Երանելի են այն մարդիկ, ովքեր
 անվախօրէն իրենց Հայեացքը կ' ուղղեն
 դէպի Քեզ, ու Քու լոյսին
 առաջնորդութեամբ կը բարձրանան
 դէպի աղբիւրը նոր կեանքին:



O God,

Your sheer might is unreachable.

Under the radiance of Your glory,
 the light of the stars seems bleak,
 for they are perishable. Blessed are those
 who fearlessly gaze at You and lead their
 lives to the source of new light,
 for You are The Light.





Յաւիտենականութիւնն ես Դուն,
 Աստուած իմ, եւ խոնարհումով աղօթք
 կը վերաուաքեմ Քեզի, որպէսզի Հոգիիս
 թուիչք պարգեւես բարձրանալու դէպի
 Քեզ եւ անհունութիւն: Ինչքան իմ Հոգու
 Հայեացքը կ' ուղղեմ դէպի Քեզ, այնքան
 իմ էութիւնս կը խորասուզուի իմ Հոգուս
 խորերը, որպէսզի ապրիմ խոնարհ սրտով,
 բարին գործելու տենչով,
 ներողամտութեան զգացողութեամբ
 պարուրելու միտքս, մարդկանց մէջ
 տարածելու Քու կենարար խօսքդ,
 որ կը ճառագայթէ Աստուածաշունչ
 Մատեանէն, ըյս բերելու ու իմաստութիւն
 մատակարարելու մարդկանց մտքին:



O God,

You are life everlasting and I lift up
 my prayers to You. As I gaze upon You,
 then I enter into the depth of my soul
 with a commitment to live a humble life,
 to do good deeds, to armor my mind
 and soul with the spirit of forgiveness,
 to spread Your life-giving Word which
 radiates from the Holy Bible and above all,
 to share Your light and wisdom
 with humanity.





Նորին ծնունդը կ'ապրի մարդը
 Քու մէջ, Աստուած ողորմութեան,
 Եւ նորին խորհուրդը կ'ապրիմ'ես,
 Երբ բառերս կը դառնան աղօթք՝
 ուղղուած Մեծիդ Աստուծոյ: Նորին
 տեսիլքով ներշնչուած կը քայլեմ դէպի
 Սբ. Քաղաք Երուսաղէմ, որպէսզի
 Տերունական վայրերու մէջ Հանդիպիմ՝
 Միածին Որդուն, որուն զոհաբերեալ
 կեանքին մասին դեռ կը վկայեն քարերուն
 մէջէն լսուող ձայնն աստուածային,
 Եւ ձայնը մարդկութեան:
 Նորին խորհուրդը Քեզմէ կը ծնի իմ մէջ,
 Տէր իմ Աստուած, եւ ես գիտեմ, քաջ
 գիտեմ, որ մարդը, երբ իր Հայեացքին
 սլացքը կը կեդրոնացնէ իր Հոգիին խորքը՝
 անդ կը տեսնէ Քեզ:

O God,

Each time I utter words to You,
 those words turn into prayer.
 I live inspired by the newness of life,
 for I cherish in my spirituality the journey
 into the Holy City of Jerusalem. It is there
 that I gaze at the holy sites which are
 sanctified by the steps of our Lord,
 look upon the stones which attest
 to His sacrificial life and hear the echo
 of Your divine voice mixed with the voice
 of humanity. The mystery of the newness
 of life is born within me.
 O God, as I gaze into the depth of my soul,
 I cherish the very moment where
 I see You embracing me.



Հնորհաց բաշխումը իր սկիզբը
 Քեզմէ կ' առնէ, Տէր Աստուած, եւ ամէն
 անգամ աչքերս կը հպին Տիեզերքի
 ամբողջութիւնը կազմող ամէն մէկ
 հրաշալիքի վրայ, Հոն կը գտնեմ՝
 աստուածային շնորհէն կաթիլ մը
 ու Քու Պատկերը՝ Աստուած ամենագօր:
 Հնորհներուդ առատացումը կը զգայ
 իմ հոգին, երբ աղօթք կը բղխի հոգիիս
 խորերէն: Քաջ կը գիտակցիմ, որ Դուն
 Հաւասարապէս կը բաշխես բոլորիս
 եւ խոնարհ հոգիներէն կը սպասես նոյն
 շնորհներու բաշխումը՝ լուսաւորելու Համար
 աշխարհի մարդկանց կեանքը:

O God,

You are the giver of all gifts.

Through the beauty of the universe,
 I see the flow of miracles wherein
 each droplet of Your divine presence
 represents Your divinity. My soul rejoices
 as I am graced with Your gifts.
 I know well that as You bestow upon us
 Your divine gifts, You expect from us
 to share them with Your people
 to illuminate the lives of humanity.



Որդի Աստուծոյ, Դուն իսկ ես աղբիւրն
բոլոր բարեաց, եւ Քու աստուածային
բարիքներով կը զարդարես մարդկային
մեր կեանքը: Առաջնորդէ՛նաեւ իմ քայլերը
դէպի ըյսը, որպէսզի իմ եւ ողջ
մարդկութեան կեանքը դարձնենք
Քու սուրբ ձեռքերը Քու իսկ ստեղծած
ստեղծագործութեան մէջ:
Ով բարութեամբ կը զրահէ իր կեանքը,
աՀա այդպիսին է, որ Հոգիով ուրախ է
եւ խաղաղութեան յոյսը կը ներշնչէ
իր շուրջը քայլող ու ապրող մարդկանց:

O Son of God,

You are the source of all good tidings
through which You armor the spiritual
lives of humanity. Lead me to the light.
I pray that humanity may turn to be
Your hands in the creation.
Those who armor their lives with good
tidings are the ones who find joy
in their souls, for they are able
to transpire peace to the people
around them.



Չարը խափանող ներկայութիւնն էս
 Տէր իմ Աստուած, եւ իրօք ամէն անգամ,
 երբ աղօթք կը բխի Հոգիէս էս այնպէս
 կը զգամ որ իմ մտքէն ու սրտէն
 կը փարատին օտար խորհուրդներ,
 որոնք անտարակոյս կրնան խանգարել
 անդորրը Հոգեւոր էութեանս: Ուրեմն
 առաջնորդէ Տէր իմ քայլերս միշտ դէպի
 Քեզ, որպէսզի իմ շրթներուն վրայ
 արտասանուած աղօթքները փառաբանեն
 Քու սուրբ անունդ եւ էս կարողանամ
 կեանքս վերլնծայել Քեզի ալ աւելի
 գեղեցկացած եւ Հոգիս զարդարուած
 Քու Աւետարանի ճառագայթող կենարար
 պատգամներով իջնէն նաեւ Հոգիներէն
 ներս ողջ մարդկութեան:

O God,

You deliver us from evil and as a new
 prayer dawns in my soul, I feel the vanishing
 of distorted thoughts which may become
 hindrances to my spiritual health.
 Therefore, I beseech You to lead me
 toward You so that through prayer
 I may praise and glorify Your Holy name.
 Allow me to walk alongside You
 and to surrender my life into Your hands.
 May Your Word, which radiates from
 the Gospel, transform the lives of humanity.



Պաշտպանն ես Դուն բոլորիս
 Աստուած իմ, որովհետեւ ամէն անգամ,
 երբ ոտքս կը հանդիպի քարի մը
 ես զօրեղ կերպով կը զգամ, որ Քու
 Երկնաւոր Աջդ վրաս է: Ինչքան
 յանձնատու եմ Քեզի, այնքան
 խաղաղ է Հոգիս ու պատրաստ եմ
 դառնալ ջրտուկը Հոգեւոր սնունդի
 բոլոր անոնց համար, որոնց Հոգիները
 ծարաւի են Երկնաւորին:
 Տէր իմ Աստուած, Դու պաշտպանէ
 բոլորին անխտիր, ու լուսաւորէ մթազնած
 եւ խաւարի մէջ յամեցողներու Հոգիները:
 Քեզի փառք յաւիտեանս: Ամէն:



O God,

You are the guardian of all.

Each time I stumble, I feel protecting force of Your Benevolent Right Hand.

I am indebted to You for the peace and calm which reigns in my soul.

I am prepared to be Your humble servant, catering those whose souls are in need of spiritual nourishment.

Lord, protect us all and illuminate the dark paths for those who walk along them. Glory to You forever. Amen.





Զուրն ես աշխարհի մարդկանց
 Տէր իմ Աստուած, ու Հոգիս կ' ուզէ
 իր ծարաւին յագեցումը առնել
 Քու ջուրին ըմպումը զգալով: Քու
 անմահական ջուրը՝ մարմնաւորուած
 Քրիստոսով, որուն Անձին
 պատարագումը փրկութիւն բերաւ
 աշխարհի մարդկանց՝ Հոգիներու մէջ
 կեանք կը ներարկէ ու ինձ եւ բոլորին
 Հոգիներուն կը պարգեւէ զօրութիւնը՝
 տեսնելու մեր ներքին էութեան պատկերը:
 Հազար օրհնանք ու աղօթք
 կը վերաուաքեմ Քեզի Տէր իմ Աստուած,
 որպէսզի Քու աստուածային սիրոյդ
 անսահմանելիութեամբ նոյն սիրոյ
 կրակն նետես նաեւ իմ Հոգւոյն մէջ:



O God,

You are the Water for all of humanity.
 The endless spring of Your Living Water,
 embodied in the sacrificial life of our Lord
 and Savior Jesus Christ quenches my soul.
 Your Only Begotten Son brought salvation
 to humanity and gave us strength to delve
 into the depth of our souls to see the essence
 of our being. I kneel before Your divine
 presence with a thousand blessings
 and prayers so that You may transfer
 a mere flame of Your immeasurable love
 to my heart and soul.





Ռահվիրանները իրենց կեանքի
 ուղին կը գծեն Քու Աջին զօրութեամբ
 Աստուած Ամենատես: Ով աղօթք
 կը կատարէ, այնպիսին իր կեանքին
 ճանապարհորդակից է ընտրած
 Ամենակարողն Աստուած: Քանի-քանի
 անգամներ՝ իմ մարդկային տկար էութիւնը
 մնաց կոյր՝ տեսնելու Քու աստուածային
 ներկայութիւնը եւ մնաց խուլ՝ լսելու
 աստուածային ձայնդ:
 Ով կարողդ Աստուած սեղմէ ինձ
 Քու գրկին, որպէսզի չյափշտակուիմ
 օտար խորհուրդներէ եւ օտարանամ
 նաեւ Քեզմէ: Օրհնեալ ես Դուն
 յաւիտեան:

O God,

The luminous leaders of Your Church,
 who have always led prayerful lives,
 have also been led by Your divine wisdom.
 One who prays fervently is the one
 who walks with God. As I uplift my heart
 to You, I can earnestly confess that due
 to my human nature, I have often remained
 blind and deaf to Your divine presence.
 Almighty God, embrace me in Your
 holy hands so that I may not alienate
 myself from You. You are blessed forever.



Սէրն Աստուծոյ ովկիաններու
կարողութիւններէն անդին կ'ացնի
եւ դու գիտես **Տէր իմ, որ իմ միտքն ու**
Հոգին երբեւէ չէ Համարձակած չափել
անկարելին, բայց միայն զգալու Քու
աստուածութիւնդ:

Տէր իմ Աստուած, թող իմ շրթներուն
միշտ հնչեն Շնորհալի Հայրապետի
բառերն աղօթքի. «Սէր անուն Յիսուս,
սիրովդ քո ճմլեա, սիրտ իմ քարեղէն»:
Եւ ամէն անգամ, երբ աղօթքի
այս բառերը կ'արտասանեմ, ապա
իմ Հոգին մինչեւ խորքը կը զգամ
չարժումը նոր կեանքի:

O God,

Your divine love surpasses the power
of the ocean. You know well that my mind
and soul have never dared to measure
the greatness Your love but I have always
aimed to fill my heart Your divine presence.
Each time I pronounce the words of
St. Nerses Shnorhali "Jesus, Symbol of Love,
melt my heart of stone," I feel in the depth
of my heart the movement of a new life.



Վերստին Քեզ հետ եմՏեր իմ

*Աստուած, Դուն որ ցերեկին ու գիշերին
մէջ տարածուող լոյսն ես աստուածային:
Քու լոյսին մագնիսը կը զգան աղօթող
հոգիները միայն եւ խոնարհումով մը
Քու առջեւ կ' ուղեմ բանալ սիրտս Քեզի
եւ աղերսել, որ օրհնես ինձ եւ մշտապէս
օրհնես Քու ձեռակերտը՝ Տիեզերքն
իր անկրկնելի հրաշալիքներով: Երբ Քեզ
հետ է կեանքս, ապա դուն նոր շունչ կը
փչես իմ մէջ, որպէսզի քայլերս ուղղեմ
դէպի Քու Ս. Եկեղեցին կազմող
հաւատացելոց կեանքը:*

O God,

Once again, I begin my day with You. You are the light which spreads in the darkness of night. Those who pray certainly feel the captivating force of Your light. I too, bow my soul in Your presence, open my heart to You so that You may always bless me and the universe, Your creation. As I walk with You, You breathe new life into me and guide me to walk into the life of the Church and the lives of the faithful.



Տեսողն ամենայնի, բարին սերմանող
 Աստուած իմ, Քեզի կ' ուղղեմ սլաքն իմ
 աղօթքներուն, որպէսզի կեանքս մշտապէս
 կամրջուի Քեզի Հեռ: Դուն կը կարդաս
 խորքը իմ Հոգիին ու այնտեղ կը ցանես
 սերմերն Քրիստոսի աւետարանին:
 Ու ես կ' ուխտեմ դառնալ պարարտ Հողը
 Քու ոսկի պատգամներուն, որոնց
 սնունդը՝ անմահական ջուրն է
 իմ Հոգեւոր կեանքին:
 Բարեաց աղբիւրն ես Տէր Աստուած,
 ու ես անյագօրէն կ' ուզեմ բանալ Հոգիս,
 որպէսզի անդ տեսնեմ Քեզ, զի Դուն ես
 Հայելին իմ էութեանը:



O God,

You are the overseer of all.

You sow all good tidings and I direct
 my prayers toward You. You see the depth
 of my soul and therein You sow the seeds
 of the Gospel of Christ. I vow to turn my life
 into the fertile soil of Your golden messages
 which become the spiritual bread
 for which my soul hungers.
 You are the source of all good tidings,
 O Lord, and as I open my soul, there I see
 and meet You for You are the mirror
 of my being.





Րեախնն ես Դուն Աստուած իմ,
 որ Քու սիրոյ զօրութեամբ կը սրբես
 մեղքը մարդկութեան: Քեզի հետ
 ուղեկից կեանքը նուիրագործուած է,
 քանզի Քու շնորհներու շարժումը Հոգւոյս
 մէջ լոկ նոր կեանքին կը տանի ինձ:
 Աշխարհի կեանքը, ուր մարդիկ կ'ապրին
 առանց Քեզ, խաւար է միայն:
 Բայց երբ Դուն կը խօսիս իմ Հոգւոյն մէջ,
 նոյն մարդը լոյս կը ճառագայթէ
 իր էութեան խորքէն: Երանելի է
 այն մարդը, որուն Հոգին իր մէջ կը կրէ
 Աստուծոյ սէրը անչափելի:



O God,

Through Your divine power,
 You cleanse the sins of humanity.
 A life with You is a sanctified life.
 Your divine gifts create the movement
 of a new life in my soul. In our world,
 the life of each human being is in darkness
 without Your presence but as You speak
 to us all, we then radiate Your divine light
 from the depth of our hearts.
 Blessed is the man who bears in his soul
 Your immeasurable divine love.





Յնծովիւնը ճշմարիտ է մարդուն

Համար, երբ իր մէջ կը կրէ Աստուած:
Յաճախ այդ զգացումէն կը պարպուինք,
բայց երանելի է մարդը, երբ գիտէ Հոգին,
միտքն ու սիրտը բանալ
աստուածգիտութեան ըյսին:
Սա անբացատրելի խորհուրդն է
Հաւատացեալին, երբ գիտէ որ իր
էութեանը մէջ Աստուած ստեղծած է
ամենակատարեալը: Ու պատիւը
մարդուն է տրուած փառաբանելու
անունը Աստուծոյ, եւ իր մէջ զգալու
աստուածային ճառագայթումէն
կաթիլ մը միայն:

O God,

He who bears the Creator in himself
is joyful. Often, we are emptied of this feeling
but blessed is the man who opens his heart
and soul to the knowledge of God.
This mystery cannot be explained
or interpreted into words.
However, only the praying person
will understand that it is a privilege
to glorify God and feel a drop of the divine
radiance in the soul.



Իժեալներու բալասանն ես

Աստուած իմ, զի Քու անչափելի սիրոյդ մէջ մարդն իր ծնունդը կ'ապրի:

Քեզի կը դիմեմ նաեւ ես այս երեկոյեան աղօթքներուս առաջնորդութեամբ, որպէսզի Քու պատկերիդ Համաձայն ստեղծուած էութիւնս իր մէջ վերագտնէ նաեւ նոր սկիզբը իմ կեանքին:

Նորը եւ ժամանակը Քու ներկայութեամբ է պայմանաւորուած Աստուած իմ:

Շնորհացդ Հեղումովը իմ մէջ ես արդէն, կ'ապրիմ նոր մարդուն ծնունդը եւ նոր ժամանակը:



O God,

You are the comforter of grieving souls and through Your love, we begin a new journey. Today, I uplift my heart through prayer. I walk towards You to reinstate Your divine image in my being. The newness of life is only conditioned by Your presence.

The more I pray, the more I feel the abundance of Your divine gifts but above all, the birth of the new person and the beginning of a new time.





Փառք Քեզ Աստուած, փառք

**Ամենակարողիդ, որ գիտես սրտերուն
մէջ մարդկանց Հաստատել ուղին՝ դէպի
սրբութիւն: Քու մէջ Հաստատուած է եւ
կեանքը նուիրագործուած է եւ
աստուածայինը կը ներշնչէ միայն:**

**Առաջնորդէ քայլերս դէպի նոյնօրինակ
կեանքի ճանապարհը, ինչպէս ապրեցան
վկաները Քրիստոսի:**

**Փառք Քեզ Աստուած, Քու բոլոր
բարեացդ Համար, որոնց Հեղումը իմ
կեանքին եւ մարդկանց կեանքին մէջ
կը պարտաւորեցնէ ապրելու
քրիստոնէավայել կեանք:**



O God,

**Glory to You Almighty God,
for You alone read the hearts of humanity
and lead us all to holiness.
A life deeply rooted in You allows us
to become givers of Your divine love.
Direct my steps to those who have
witnessed Christ in their lives.
Glory to God for all Your tidings
which oblige us all to live a Christ-like life.**





Քրիստոս Աստուած, Յոյսն ես

բոլոր տրտմեալ հոգիներուն եւ ըյսը

Քեզի դիմող աղօթասացներուն:

Քու պատարագեալ կեանքին օրինակը

մշտապէս կը պայծառակերպէ կեանքերը

մարդկութեան: Քեզի կու գամ՝նաեւ ես

խոնարհեալ հոգով, որպէսզի դառնամ

առաքեալ մըն ալ ես, ինչպէս առաջին

առաքեալները, որոնց արեան հեղումով

Հաստատուեցաւ Եկեղեցին:

Քեզի կու գամ՝հրճուալից հոգիով,

քանզի գիտեմ, որ Քու ձեռքերուն մէջ

դրուած կեանքը սրբութեամբ կը լեցուի:

O Christ, our Lord,

You are the hope of all grieved souls
and You are the light to those who connect
with You through prayer.
Through Your sacrificial life,
You have transfigured the lives of humanity.
I lead my life with a humble spirit
to be an apostle, who through their shedding
of blood have constituted the Church.
I open up my heart with joy
and surrender my life
into Your Holy hands.



Օրհնեալ է Աստուած, ստեղծիչը
 երկնի եւ երկրի: Օրհնեալ է Աստուած
 եւ բաշխիչը բոլոր օրհնութեանց:
 Յոգնաբեկ հոգիներու մէջ Դուն կը
 դառնաս ըյս եւ յոյս, մարտահրաւեր՝
 նոր կեանքի: Քեզմով կը հրաշագործուի
 կեանքը մարդուն, զի Քու խօսքերուն
 մէջ կենարար ես կը գտնեմ՝ ճանապարհը
 դէպի վեր եւ դէպի Աստուծոյ ժողովուրդը:
 Առատացուր իմ մէջ Քու օրհնութիւններդ
 եւ զօրացուր իմ մէջ կոչումը ծառայելու
 Քեզ յաւիտեան:

Glory to God!

Blessed is God, the Creator of heaven
 and earth. Blessed is God, the giver
 of all blessings, for You bring light
 and hope and challenge us all with
 the newness of life.
 Through Your bountiful blessings,
 You turn our lives into miracles.
 In Your Words, I find the journey
 to heaven and the journey towards
 the people of God.
 Strengthen in me the spirit
 of serving You forever.



Աղօթքներուս մէջ միշտ պիտի
 փառաբանեմ Քու սուրբ անունդ. Տէր իմ՝
 Աստուած: Կ' ուզեմ կեանքս դարձնել
 աղօթք, Սբ. Խորանին ընծայուած
 նորոգեալ կեանք մը Քու փառքի Համար:
 Եւ քաջ գիտեմ որ աղօթող Հոգիներուն մէջ
 կը փառաբանուի Քու սուրբ անունը
 այսօր եւ յաւիտեան: Ամէն:

Almighty God,

I will always glorify Your holy name.
 I make the promise to turn my life
 into prayer, a life sacrificed for Your glory.
 I am confident that Your name is glorified
 in praying souls forever. Amen.



